



Joyas de Literatura
Contemporánea China

VIDAS

CUENTOS DE CHINA CONTEMPORÁNEA

Edición: Liljana Arsovska



 远涉文化传播社
China Intercontinental Press

VIDAS
CUENTOS DE CHINA
CONTEMPORANEA

Selección y traducción

Liljana Arsovska

图书在版编目(CIP)数据

中国当代短篇小说集: 西班牙文 / 毕飞宇等著; 莉亚娜译. —北京: 五洲传播出版社, 2014.9

ISBN 978-7-5085-2385-9

I. ①中… II. ①毕… ②莉… III. ①短篇小说—小说集—中国—当代—西班牙文
IV. ①I247.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 106599 号

© China Intercontinental Press, 2014

Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策划编辑: 李朝全 荆孝敏

责任编辑: 郑 磊

助理编辑: 姜 珊

西文翻译: 莉亚娜 (Liljana Arsovska)

装帧设计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京翰墨坊广告有限公司

《中国当代短篇小说集》

作 者: 王蒙、苏童、阿来、毕飞宇、刘庆邦、毕淑敏等

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn / www.thatsbooks.com

电 话: 010-82001477

印 刷: 北京圣彩虹科技有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 8.625

版 次: 2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 99.00 元

Índice

- 09 En la lactancia
 Bi Feiyu
- 25 El atuendo celestial sin costuras
 Bi Shumin
- 43 El joven y el perro
 Chen Ran
- 61 La prueba
 Chen Tong
- 71 Manita de gato
 Tang Xiaoling
- 81 Piedra azarosa
 Jiang Limin
- 97 Por un poco de calor
 Qiao Ye
- 111 Hija adoptiva
 Su Tong

- 135 Un hombre casado
Su Tong
- 169 La temática del invierno
Wang Meng
- 201 A Jin, el magnate
Zhang Kangkang
- 209 El arcoíris o el halo de Buda
A Lai
- 227 La vida en la ciudad
Liu Qingbang
- 245 La vida en la cuerda
Shi Tiesheng

VIDAS
CUENTOS DE CHINA
CONTEMPORANEA

Selección y traducción

Liljana Arsovska

图书在版编目(CIP)数据

中国当代短篇小说集: 西班牙文 / 毕飞宇等著; 莉亚娜译. —北京: 五洲传播出版社, 2014.9

ISBN 978-7-5085-2385-9

I. ①中… II. ①毕… ②莉… III. ①短篇小说—小说集—中国—当代—西班牙文
IV. ①I247.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 106599 号

© China Intercontinental Press, 2014

Email: jiangshan@cicc.org.cn

“中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策划编辑: 李朝全 荆孝敏

责任编辑: 郑 磊

助理编辑: 姜 珊

西文翻译: 莉亚娜 (Liljana Arsovska)

装帧设计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

内文设计: 北京翰墨坊广告有限公司

《中国当代短篇小说集》

作 者: 王蒙、苏童、阿来、毕飞宇、刘庆邦、毕淑敏等

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn / www.thatsbooks.com

电 话: 010-82001477

印 刷: 北京圣彩虹科技有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 8.625

版 次: 2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 99.00 元

Palabras del Editor

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras representativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

Índice

- 09 En la lactancia
 Bi Feiyu
- 25 El atuendo celestial sin costuras
 Bi Shumin
- 43 El joven y el perro
 Chen Ran
- 61 La prueba
 Chen Tong
- 71 Manita de gato
 Tang Xiaoling
- 81 Piedra azarosa
 Jiang Limin
- 97 Por un poco de calor
 Qiao Ye
- 111 Hija adoptiva
 Su Tong

- 135 Un hombre casado
Su Tong
- 169 La temática del invierno
Wang Meng
- 201 A Jin, el magnate
Zhang Kangkang
- 209 El arcoíris o el halo de Buda
A Lai
- 227 La vida en la ciudad
Liu Qingbang
- 245 La vida en la cuerda
Shi Tiesheng

En la lactancia

Bi Feiyu

Poeta nacido en 1964, en la provincia de Jiangsu. Después de vivir en el campo hasta la edad de quince años, se graduó en literatura en la Universidad Normal de Yangzhou. Ahí impartió clases durante cinco años, antes de emprender la carrera de periodista y escritor. Posteriormente inició su carrera como poeta; su trabajo en prosa se distingue por su sutileza y exquisitez poéticas. Su novela *Atuendos verdes*, la historia de una cantante que ve su carrera teatral amenazada por una rival más joven, fue grabada para la radio y en formato digital por ser considerada una obra de delicada belleza poética. Desde mediados de los años ochenta ha publicado cuatro novelas y más de veinte libros de cuentos y poesía. Sus obras más reconocidas son *Maíz*, *Aquel verano, aquel otoño*; *Érase una vez en Shanghai*, *Secretos del camino* y *Una buena historia, entre otras*. En 1997 fue recibió el Premio Lu Xun en categoría de cuento corto por "En la lactancia". En 2003 y 2004, respectivamente, recibió el premios de la Sociedad del Cuento Chino por las novelas *Atuendos Verdes* y *Maíz*. En varias ocasiones ha sido galardonado por las revistas y periódicos literarios de China. Sus obras se tradujeron al inglés, alemán, francés, holandés, japonés, coreano y, hasta ahora, al español. Actualmente vive en Nanjing.

1

La aldea Puentes Quebrados sólo tiene dos vías, un callejón empedrado de unos tres metros de ancho y un riachuelo de unos cuatro. Las viviendas a lo largo del callejón y el riachuelo se distribuyen en tres filas de casas idénticas, que tienen un ático en el segundo piso, una pegada a la otra, de tal suerte que en Puentes Quebrados la relación entre vecinos tienen dos modalidades únicas, “puerta con puerta” y “pared con pared”. Las tres filas no están trazadas en línea recta; sus curvas siguen las del riachuelo. La calle empedrada, sumergida en luz y silencio, corre pulida y despejada.

En la reluciente superficie del riachuelo descansa el reflejo cóncavo de los puentes de piedra, jorobados como un anciano de mil y tantos años. Al ceder el paso a los pequeños sampanes, los reflejos de los puentes se mecen hasta que sus espaldas recuperan el arqueado original. Alas afueras de Puentes Quebrados, al este, el riachuelo crecido confluye en un río más grande, un punto de cruce importante para cada nueva generación nativa: de aquí se zarpa a la vida adulta.

No atrae a los jóvenes el reverberar de las piedras y el agua; apenas alcanzan la edad vuelan en enjambres hacia tierras lejanas. Se desvanecen siguiendo el agua, sin rastro ni reflejo, ni siquiera les da tiempo para dejar una silueta de despedida. Menos mal que el agua no guarda recuerdos.

Las casas de Wangwang y de la señora Hui están “puerta a puerta”, separadas por un empedrado. Un cerro de casi treinta metros de alto sobresale tras la casa de la señora Hui, y la casa de Wangwang da al riachuelo. Wangwang es un niño de siete

años. La verdad, ni siquiera se llama Wangwang, la gente le puso así porque siempre anda con una bolsa llena de galletas marca Wangwang; el apodo es tan natural y al mismo tiempo tan significativo¹, que hasta su abuelo le dice Wangwang; ha vivido con su abuelo toda la vida. Sus padres se dedican al transporte fluvial, tienen una barcaza; ganan mucho dinero, incluso han conseguido para su hijo el derecho a residencia en la capital del condado².

La mamá de Wangwang dice que apenas han juntado para pagarle la universidad. Cuando reúnan lo suficiente para conseguirle una casa y una boda decente, regresarán al pueblo y pondrán una tienda de soya. Por el momento, van con el viento que corre. Puentes Quebrados ya no es su hogar, sino el agua, o mejor dicho, el destino de la carga. En sus recuerdos, su pueblo natal ha ido perdiendo el contorno hasta quedar reducido a tres jeroglíficos³ en el rubro “destinatario remoto” del giro bancario, éste suple la presencia de los hijos del abuelo lo que ha enviudado, y la de los padres del hijo único, Wangwang.

Cuando no tiene nada que hacer, Wangwang se sienta afuera de la casa con su bolsa de galletas para ver a la gente pasar. Cuando manda sus giros, el padre de Wangwang siempre pone la nota: “Una bolsa de Wangwang al día”. El niño ya está harto de las galletas, pero el abuelo no le permite sentarse en la puerta con las manos ociosas. Cuando pasa mucho tiempo sentado se aburre y mete la mano en los pantalones para jugar con su pene. La bolsa en una mano y la galleta en la otra resuelven el problema.

Sentado cómodamente, Wangwang observa la tienda de la señora Hui. Ella usa la planta baja de su casa para vender

1. En chino, wang significa prosperidad, abundancia.

2. Como en otros países socialistas, en China la residencia es fija y no se puede cambiar excepto cuando se estudia en otra ciudad, se contrae con un residente de otra localidad o se consigue un trabajo oficial en un sitio que no sea el de nacimiento. Conseguir el derecho de residencia en una ciudad más grande conlleva, por supuesto, ciertas ventajas.

3. En la escritura china, cada carácter es una sílaba con su significado propio. Por lo tanto, “aldea Puentes Quebrados” se escribe con tres jeroglíficos.